



有田町・マイセン市 姉妹都市提携

35周年記念事業

Arita und Meissen - Erinnerungen an die 35-Jahrfeier

# 有田と

# ARITA - GALERIE

Freundschaftsgesellschaft Meissen-Arita/Japan e.V.

# マイセンの Verbundenheit







有田町長

山口隆敏

Takatoshi Yamaguchi  
Bürgermeister der Stadt Arita

1979年2月9日に姉妹都市調印がおこなわれ、2014年で35周年を迎えることができました。

この長い年月の間に、青少年交流をはじめ、これまで両市町において実施された記念事業など世代を超えて交流できる素晴らしさ、また良い関係が続いているのも皆様のご尽力の賜物と大変感謝いたしております。

9月には有田町民26名がマイセン市を訪問し、ワイン祭りに参加させていただきました。マイセン市の方々に、書道、折り紙、お茶や日本酒の振る舞いなどの日本文化の紹介する場を設けていただいたり、パレード等で有田の郷土芸能「皿踊り」を披露させていただいたり今回の記念事業の準備や手配など行っていただき、大盛況のうちに終えることが出来たのもマイセン市長様並びにマイセン有田友好協会の皆様のおかげと本当に感謝しております。

有田町は、2016年に有田焼創業400年を控えております。歴史ある産物に恵まれた両市町が共に支え合い、また、今後ますます発展繁栄していきまます事を祈念しまして、姉妹都市提携35周年のご挨拶とさせていただきます。

Am 2. September 1979 wurde der Städtepartnerschaftsvertrag zwischen Meißen und Arita unterzeichnet und im Jahre 2014 feierten wir das 35-jährige Jubiläum dieser Partnerschaft.

Es ist mir eine große Freude, dass im Laufe der Jahre dank Ihrer aller Bemühungen schon über Generationen hinweg ein reger Austausch – allem voran unser Jugendaustausch, sowie diverse Jubiläumsveranstaltungen in unseren beiden Städten – stattfindet und unser gutes Verhältnis Bestand hat.

Im September besuchten 26 Bürger Aritas die Stadt Meißen und nahmen am Meißner Weinfest teil. Ihnen wurde die Gelegenheit gegeben, den Bürgern Meißen die Kultur unseres Landes in Form von Kalligraphie, Origami und japanischem Tee- und Sake-Ausschank vorzustellen. Beim Weinfestumzug durften sie den traditionellen Tellertanz ihrer Heimatstadt vorführen.

Ich bin Herr Oberbürgermeister Raschke und den Mitgliedern der Freundschaftsgesellschaft Meißen-Arita für die Vorbereitung und die Organisation der diesjährigen Jubiläumsveranstaltungen, die so erfolgreich zum Abschluss gebracht werden konnten, sehr dankbar.

Im Jahre 2016 feiert Aritas Porzellan-gewerbe sein 400-jähriges Bestehen. Ich hoffe, dass unsere beiden Städte mit ihrer langen Porzellan-geschichte sich auch zukünftig gegenseitig unterstützen und auch weiterhin gedeihen.

# 35th Contents

挨拶	P. 1
ワイン祭りオープニングセレモニー	P. 5
姉妹都市交流会及び姉妹都市会議	P. 6
有田ギャラリー	P. 7
ワイン祭りパレード	P. 9
有田町での記念事業	P.11
現地新聞に掲載された記事	P.12
マイセン市訪問者の感想	P.13
協力団体の紹介	P.14





マイセン市長

オラフ・ラシュケ

Olaf Raschke  
Oberbürgermeister der Stadt Meißen

今回で35周年を迎えた我々の姉妹都市関係は世代も国境も超える人間関係に基づいたものです。400人以上の青少年が相互交流に参加して多文化を体験し、また有田町から幾度となくお越しいただいたワイン祭りはさらに豊かなイベントとなりました。2014年の35周年記念事業の際には、有田ギャラリーで行った折り紙等の日本文化や有田からの貴重な展示物が来客された方々に大いに感銘を与えました。又、ワイン祭りのオープニングやパレードにおいて伝統的な日本舞踊に立ち会うことができました。共通している磁器の歴史と伝統技術から始まった我々の関係は、この35周年に更に強い絆となりました。2011年の東日本大震災や2013年のザクセン州洪水災害のような困難な時期にもお互いを支えることがそれを示しています。

有田焼創業400年である2016年を大変楽しみにしており、マイセン市も貢献させていただきたいと思っております。有田町とマイセン市の姉妹都市関係が繁栄し、これからも様々な経験を分かち合う機会が沢山あることを願っています。

有田町及び有田町民の皆様のご健勝を祈念しております。

Die nunmehr 35 Jahre währende Städtepartnerschaft zwischen Meißen und Arita lebt vom zwischenmenschlichen Miteinander über Generationen und Grenzen hinweg. Über 400 junge Leute konnten während des jährlichen Jugendaustausches bereits die fremde Kultur entdecken und immer wieder bereichern Gäste aus Arita unser Weinfest. Zur Feier des 35-jährigen Städtepartnerschaftsjubiläums beeindruckte 2014 die Arita-Galerie auf dem Festgelände die Besucher mit Kulturtechniken wie Origami und mit wertvollen Ausstellungsstücken aus der Partnerstadt. Zur Weinfesteröffnung und während des Festumzuges durften wir traditionelle japanische Tänze erleben. Was einst mit einer gemeinsamen Geschichte und Porzellantradition begann, ist in 35 Jahren zu einer tiefen **Verbundenheit** gewachsen. Der beste Beweis ist, dass wir uns auch in schweren Zeiten gegenseitig unterstützen, wie während des Erdbebens 2011 in Japan oder des Hochwassers 2013 in Sachsen. Schon heute freuen wir uns auf das Jubiläumsjahr „400 Jahre Arita-Porzellan 2016“, bei dessen Vorbereitung sich Meißen gerne einbringen wird. Ich wünsche mir, dass unsere Städtepartnerschaft auch weiterhin so gut gedeiht und wir auch in Zukunft viele gemeinsame Erlebnisse und Erfahrungen teilen können.







有田町議会議長  
マイセン市訪問団団長

## 松尾文則

Fuminori Matsuo  
Arita Stadtratsvorsitzender

1979年2月9日、有田町とドイツ・マイセン市は磁器を通じて、当時の青木町長とマイセン磁器製作所カール・ペーターマン氏の間で姉妹都市の調印が行われました。以来、5年ごとに記念事業として継続している訪問も今回で35周年を迎えました。この記念すべき訪問に団長として参加させて頂いた事に感謝しています。

両町が合併し9年を迎えました。旧有田を知るにはまず、マイセンからだと思い、30周年事業に参加したのが私とマイセン関係のスタートです。現友好協会会長のレオさんとはその後家族ぐるみの付き合いをさせていただいていますし、オラフ・ラシュケ市長とは我が家でのホームステイから3年程友好な関係を築いています。

今回の訪問では26名の参加メンバーとワイン祭りのパレードに参加し、皿踊りを披露、また、有田ギャラリーを開設し日本文化の紹介・有田焼のワイングラス展示等でマイセン市民との友好関係が深まったと思っています。また、来年開催の400年式典の招待と記念ワインの醸造・マイセン磁器の展示等をお願いしてきたところです。

最後に今回の訪問団の皆さまには素晴らしいチームワークと責任ある行動でお世話いただき誠にありがとうございました。素晴らしい35周年事業が成功裏に終了しました事に感謝を申し上げて挨拶とさせていただきます。

ダンケシェーン。



有田マイセン友好協会  
会長

## 手塚英樹

Hideki Tetsuka  
Arita Stadtratsabgeordneter  
Vorsitzender der Freundschafts-  
Gesellschaft Arita-Meißen

最終日の夕暮れ有田ギャラリーのテラスから日本語とドイツ語の歌声が続き、マイセンのスタッフと有田の訪問団が一つになった。35周年を一緒に出来た達成感から握手・ハグ・笑顔が重なり合う。

天気にも恵まれて前夜祭や広場舞台での皿踊り、有田ギャラリーでの日本・有田の紹介、皿踊りのパレードそれぞれに大盛況でした。

有田ギャラリーでは有田に関わってくれた友人たちが大勢駆けつけてくれ、中には青少年交流に参加した子が子供連れで来て「この子も数年したら有田に行かせます」と笑顔で話してくれました。姉妹都市の絆は次の世代へと引き継がれていくと確信しました。

35周年記念事業に参加された方々、有田で計画・準備・実施まで支えてくれた方々、大歓迎をして下さった姉妹都市マイセン市民の方々、皆さんに感謝しています。

In der Abenddämmerung des letzten Tages unseres Aufenthaltes in Meißen erklang japanischer und deutscher Gesang von der Terrasse der Arita Galerie und ließ die Meißner Helfer und die Arita-Delegation zu einer Einheit werden. Das stolze Gefühl, das 35-jährige Städtepartnerschaftsjubiläum gemeinsam erreicht zu haben, manifestierte sich in vielfachem Händeschütteln, jeder Menge Umarmungen und vielen lächelnden Gesichtern.

Die Tanzaufführungen bei der Weinfesteröffnung, die Vorstellung der Kultur Japans und Aritas in der Arita-Galerie, sowie der Weinfestumzug mit unserem Tellertanz waren mit gutem Wetter gesegnet und allesamt ein großer Erfolg.

Viele Freunde, die wir in Arita kennengelernt hatten, kamen in die Arita-Galerie geströmt. Darunter war auch ein ehemaliges „Kind“, das am Jugendaustausch teilgenommen hatte. Inzwischen selbst Mutter geworden, eröffnete sie freudestrahlend, dass sie ihre Tochter in ein paar Jahren auch mit nach Arita fahren lassen werde. Nun bin ich fest davon überzeugt, dass die **Verbundenheit** unserer beiden Städte von Generation zu Generation weitervererbt wird.

Mein Dank gilt allen, die an den Feierlichkeiten des 35. Jubiläums unserer Städtepartnerschaft beteiligt waren, allen Helfern in Arita, die uns bei der Planung, Vorbereitung und Ausführung unterstützt haben, und allen Meißnern, die uns in ihrer Stadt so herzlich willkommen heißen haben.



Am 2. September 1979 – vor 35 Jahren – unterzeichneten Ruiji Aoki, der damalige Bürgermeister der Stadt Arita, und Karl Petermann, der damalige Leiter der Meißner Porzellanmanufaktur, den Städtepartnerschaftsvertrag zwischen den durch Porzellan verbundenen Städten Meißen und Arita. 2014 war auch das 35. Jubiläum der seitdem alle fünf Jahre stattfindenden gegenseitigen Besuche. Ich bin sehr dankbar dafür, dass ich als Delegationsleiter an diesem gedenkwürdigen Besuch teilnehmen durfte.

Vor zehn Jahren schlossen sich die Städte Arita und meine Heimatstadt Nishi-Arita zu einer Stadt zusammen. Um das alte Arita besser zu verstehen, wollte ich dessen Partnerstadt Meißen kennenlernen und nahm 2009 an den Feierlichkeiten zum 30-jährigen Städtepartnerschaftsjubiläum teil. Das war der Beginn meiner persönlichen Beziehung zu Meißen. Seitdem sind meine Familie und die Familie von Leo, des Vorsitzenden der Freundschaftsgesellschaft Meißen-Arita, befreundet und seit seinem Gastfamilienaufenthalt in unserem Haus vor drei Jahren habe ich auch ein sehr freundschaftliches Verhältnis zu Herrn Oberbürgermeister Olaf Raschke.

Bei unserem diesjährigen Besuch haben wir mit unserer 26-köpfigen Delegation am Weinfestumzug teilgenommen und den Tellertanz vorgeführt. In der Arita-Galerie haben wir die japanische Kultur vorgestellt und Weingläser aus Arita-Porzellan ausgestellt. Ich denke, dass dadurch die Freundschaft zu den Meißnern noch enger geworden ist. Außerdem haben wir bei dieser Gelegenheit unsere Gastgeber zu unserem 400-jährigen Arita-Porzellanjubiläum 2016 eingeladen und die Herstellung eines Jubiläumsweins sowie eine Ausstellung von Meißner Porzellan initiiert.

Abschließend möchte ich mich bei allen Delegationsmitgliedern für ihre hervorragende Teamarbeit und ihr verantwortungsbewusstes Verhalten bedanken. Ich bin sehr dankbar dafür, dass die herrlichen Feierlichkeiten anlässlich unseres 35. Jubiläums so erfolgreich verlaufen sind.

Danke schön!



マイセン有田友好協会  
会長

カイ・レオンハート

Kay Leonhardt  
Vorsitzender der Freundschafts-  
gesellschaft Meißen-Arita

2014年9月にマイセン市で一緒に姉妹都市提携35周年を祝う事ができ、マイセン市と有田町の絆はさらに強いものとなりました。この幸せな日々を決して忘れません。私にとって日本の故郷と言える有田の友達、「どうもどうもどうもありがとう！」

多くの友達に再会または出会い、一緒に日本の文化を紹介できたことが嬉しかったです。又、今回の有田訪問団の中の二家庭が三世代でマイセン市を訪問されました。マイセンで皆様と過ごした日々は、個人的にとっても心に残りました。なぜなら、私がちょうど20年前に初めて有田を訪問し、夢を叶えたからです。ですから、2014年は私にとって小さな記念の年でもあります。そんな年に私の有田町や有田焼に対する愛情や素晴らしいを数え切れない人々に伝えることができ、嬉しく思っています。

今最も楽しみにしているのは2016年です。有田焼創業400年は、国際的にも特別な年です。我々友好協会は、イベントなど心より支援したいと思っています。

では、皆様、元気でね。有田で又会いましょう。そいぎんた〜

Im September 2014 haben wir in Meißen gemeinsam unser 35-jähriges Städtepartnerschaftsjubiläum gefeiert. Diese ganz besonders herzlichen und fröhlichen Tage werde ich nie vergessen und ich möchte allen lieben Freunden meiner japanischen Heimat Arita dafür Dankeschön und DOMO, DOMO, DOMO ARIGATO sagen.

Es war großartig so viele Freunde wiederzusehen und gemeinsam japanische Kultur und Lebensfreude zu präsentieren. Erstmals waren in einer Delegation aus Arita die Meißen besuchte, sogar drei Generationen vertreten.

Diese Tage von Meißen haben mich wirklich sehr bewegt und emotional tief beeindruckt, denn vor zwanzig Jahren kam ich selbst das erste Mal nach Arita und erfüllte mir einen Lebenstraum. 2014 war für mich somit auch ein kleines persönliches Jubiläumsjahr. Unzählige Menschen konnte ich mit meiner Liebe zu Japan anstecken und für Arita und natürlich das Arita-Porzellan begeistern.

Ganz besonders freue ich mich auf das Jahr 2016: 400 Jahre Arita-Porzellan ist ein Ereignis von internationaler Bedeutung. Wir werden alle Aktivitäten und Aktionen aus vollem Herzen unterstützen.

Bleiben Sie Gesund! Auf ein Wiedersehen in Arita – Soiginta





## オープニングセレモニー

松尾文則団長のスピーチ

姉妹都市提携 35 周年を記念して、松尾文則団長率いる有田町民 26 名がマイセン市を訪問しました。マイセン市で開催されるワイン祭り(9月26日から28日)に合わせて訪問し、様々なイベントに参加しました。オープニングセレモニーでは訪問団による「有田皿山節」をステージ上で披露するなど有田焼創業 400 年の PR を兼ねて活動しました。

Anlässlich des 35. Jubiläums der Städtepartnerschaft Meißen-Arita reiste eine Gruppe von 26 Bewohnern Aritas angeführt durch Delegationsleiter Fuminori Matsuo nach Meißen. Die Gruppe besuchte das Meißner Weinfest (26. – 28. September) und nahm an diversen Veranstaltungen teil. Bei der Eröffnungsfeier führte die Delegation den Telleranz zur Melodie des Arita-Tellerbergs (Hauptherstellungsgebiet des Arita-Porzellans) auf. Es wurde auch für das 400-jährige Jubiläum des Arita-Porzellans geworben.



ワインの女王





## 姉妹都市交流会



レオ氏35周年  
記念画贈呈



## 姉妹都市会議



### 姉妹都市会議の内容

有田焼創業400年に向け、記念ワインの醸造や姉妹都市提携特別メニューの提供などが提案された。

### Themen bei der Städtepartnerschaftskonferenz

In Hinblick auf das bevorstehende 400-jährige Jubiläum des Arita-Porzellangewerbes wurden die Herstellung eines Jubiläumswines und die Zusammenstellung eines besonderen Städtepartnerschaftsmenüs vorgeschlagen.